

Ylioppilastutkintolautakunta on saanut suoritusten kirjoittajilta ja arvioinnin suorittaneilta asiantuntijoilta luvan julkaista tässä tiedostossa olevat suoritukset ja niiden arvioinnit. Muuta julkaisemista varten on lupa pyydettyä kirjoittajilta ja arvioinnin suorittaneilta asiantuntijoilta erikseen. Tätä aineistoa saa käyttää opetuksessa ja arvioinnin tukena. Tämän aineiston kopioiminen ylioppilastutkinnon kokeen vastaukseksi katsotaan plagioinniksi ja siitä seuraa pisteiden menetys.

Arvostelu: Toisen kotimaisen kielen ja vieraiden kielten kokeiden määräykset:

[https://www.ylioppilastutkinto.fi/sites/default/files/sites/default/files/documents/kielikokeet\\_maaraykset\\_fi.pdf](https://www.ylioppilastutkinto.fi/sites/default/files/sites/default/files/documents/kielikokeet_maaraykset_fi.pdf)

## Espanja, lyhyt oppimäärä

Maamerkit

### Lyhyt kirjoitustehtävä

Valitse seuraavista kohdista 1-4 **vain yksi**, johon vastaat espanjaksi.

Kirjoitussuorituksen pituus: 160–240 merkkiä. Väilyöntejä ja rivinvaihtoja ei lasketa mukaan merkkimäärään. *Ylityksestä seuraa pistevähennys.*

Välj av följande punkter 16.1 och 16.2 **bara den ena**, som du besvarar på spanska. Skrivprestationens längd: 160–240 tecken. Mellanslag och radbyten räknas inte in i teckenantalet.

#### 1. En los probadores

Vaatekaupan sovituskopista löydät jonkun unohtaman espanjaksi kirjoitetun päiväkirjan. Ensimmäisellä sivulla on päiväkirjan omistajan kuva sekä hänen sähköpostiosoitteensa. Päätät lähettää hänelle sähköpostia ja kertoa, mitä on tapahtunut ja miten hän voi saada päiväkirjan takaisin.

#### 2. Una nueva vecina

Naapuriisi on äskettäin muuttanut ikäisesi tyttö Meksikosta. Haluat esitellä hänelle mielenkiintoisia paikkoja ja samanikäisiä nuoria. Kirjoita hänelle espanjaksi kortti, jonka aiot pudottaa hänen postilaatikkoonsa.

#### 3. Un trabajador en prácticas

Espanjan kurssillasi on kuukauden ajan ollut opettajasi apuna argentiinalainen työharjoittelija, Miguel. Viime tunnilla hänelle järjestettiin läksiäisjuhla, mutta et ollut paikalla. Kirjoita hänelle kohtelias viesti, jossa kerrot, miksi et osallistunut.

Aloita viestisi: Querido Miguel:

Päätä viestisi: Saludos,  
+ nimesi

#### 4. Mensaje a un amigo

Espanjankielinen ystäväsi on surullinen, sillä hänelle on tapahtunut jotakin ikävää. Kirjoita hänelle viesti auttaaksesi ja ilahduttaaksesi häntä. Kirjoita yleiskieltä ja käytä kokonaisia virkkeitä. (S22)

### Laajempi kirjoitustehtävä

Valitse seuraavista kohdista 1–4 **vain yksi**, johon vastaat espanjaksi.

Kirjoitussuorituksen pituus: 300–450 merkkiä. Välilyöntejä ja rivinvaihtoja ei lasketa mukaan merkkimäärään. *Ylityksestä seuraa pistevähennys.*

Välj av följande punkter 17.1 och 17.2 **bara den ena**, som du besvarar på spanska.

Skrivprestationens längd: 300–450 tecken. Mellanslag och radbyten räknas inte in i teckenantalet.

#### 1 #pequeñosactos #grandescambios (K21)

Espanjankielisessä sosiaalisessa mediassa käydään keskustelua siitä, miten maailmaa voi muuttaa pienin teoin. Kirjoita, mitä sinä olet tehnyt tai voit tehdä muuttaaksesi maailmaa.



#### 2. Un estudiante chileno (K21)

Luokkalesi on tulossa chileläinen vaihto-opiskelija. Luokkasi kirjoittaa hänelle ja kertoo suomalaisesta arjesta. Sinun tehtäväsi on kirjoittaa osuus, jossa kerrot, mitä kotipaikkakunnallasi voi tehdä vapaa-ajalla ilmaiseksi tai edullisesti.

#### 3. Maneras de vivir (S21)

Seuraamallasi keskustelupalstalla puhutaan siitä, mikä on paras asumismuoto: vanhempien kanssa, yksin vai kavereiden kanssa? Kommentoi kertomalla oma näkemyksesi.

#### 4. Un buen sitio para visitar (S22)

Kirjoita espanjankielinen kuvaus jostakin kotikaupunkisi paikasta TripAdvisor-matkailusivustolle ja kerro, miksi suosittelet vierailemaan kyseisessä paikassa.

### Lyhyt kirjoitustehtävä

#### Aihe 1: En los probadores

Estimada señora López,

le escribo para informarle que encontré su diario en los probadores del Corte Inglés. Creo que lo ha olvidado allí. ¿Dónde quiere que lo deje? ¿En el punto de información de la tienda?

¡Cualquier lugar que le parezca bien, me parece bien!

Un cordial saludo,

[Nimi]

#### PISTEET: 33

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti.
- Kirjoittajan teksti vastaa täysin tehtävänantoa.
- Kirjoittaja käyttää monipuolista ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen erittäin hyvin.
- Tekstissä on vain erittäin vähän virheitä, jotka eivät vaikuta tekstin ymmärtämiseen eikä sujuvuuteen. Esim. ¿Dónde quiere que lo deje? - ¿Dónde quiere que lo deje?; de el Corte Inglés - del Corte Inglés Kannattaa pitää mielessä RAE:n ohjeistus viestin ja kirjeiden aloituksesta: <https://www.rae.es/espanol-al-dia/despues-del-saludo-en-un-correo-se-escribe-coma-o-dos-puntos>

#### Aihe 1: En los probadores

¡Hola, chica!

Soy Jenna y encontré tu diario en los probadores en Zara. Pensé que quizás estuvieras en la tienda, pero no pude verte. Menos mal, me di cuenta de que habías escrito tu correo en la primera página. ¿Vives cerca? Podría traer el diario a tu casa.

¡Escríbeme!

[Nimi]

**PISTEET: 33**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti.
- Kirjoittajan teksti vastaa täysin tehtävänantoa.
- Tekstissä on vain erittäin vähän virheitä, jotka eivät vaikuta tekstin ymmärtämiseen eikä luontevuuteen. Esim. Afortunadamente – Menos mal; llevar – traer.
- Viestin aloitus ja lopetus eivät ole täysin luontevia eikä tilanteeseen sopivia.

**Aihe 2: Una nueva vecina**

¡Hola!

¡Bienvenida a Finlandia! Estaba pensando si te gustaría salir conmigo y mis amigos. Podríamos tomar café y visitar algunos lugares juntos. ¿Qué te parece?

¡Espero que nos veamos pronto!

[Nimi], tu vecina

**PISTEET: 33**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti.
- Kirjoittaja käyttää monipuolista, tilanteeseen sopivaa ilmaisuväriä ja hallitsee sen erittäin hyvin.
- Kirjoittajan teksti vastaa lähes täysin tehtävänantoa. Kuitenkin olisi ollut hyvä mainita viestin kirjoittamisen syy: Me he enterado de que acabas de mudarte tms.

**Aihe 4: Mensaje a un amigo**

Hola Jaime!

He oído que te rompiste la pierna. ¡Qué pena! ¿Te duele mucho? ¿Ya has pedido una cita al médico?

Ahora estoy cerca de tu casa y puedo traer algo para ti si necesitas por ejemplo medicamento. Llamáme si quieres algo.

Ojalá que te sientas mejor pronto.

Besos,

[Nimi]

### PISTEET: 33

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti.
- Kirjoittajan teksti vastaa lähes täysin tehtävänantoa.
- Kirjoittaja käyttää monipuolista, tilanteeseen sopivaa ilmaisuväriä ja hallitsee sen erittäin hyvin. Hän tekee kuitenkin joitakin virheitä. Esim. que te has roto la pierna/ que la semana pasada te rompiste la pierna – He oído que te rompiste la pierna (aloittaa perfektilla jatkaa preteritillä); llevar – traer + pronomiini - prepositio, puedo llevar algo – puedo traer algo para ti

### Aihe 2: Una nueva vecina

Querida vecina:

Me llamo Erin y vivo en la casa al lado de la tuya. Creo que estamos de la misma edad y sé que eres de México. Estoy aprendiendo español y puedo hablarlo un poco. Si quieres, puedo enseñarte la ciudad y todos mis lugares favoritos.

Saludos,

[Nimi]

### PISTEET: 31

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti. Tekstissä kaivataan silti joitakin kohteliaisuusfraaseja, jotka auttaisivat myös ymmärtämään viestin kirjoittamisen motiivit (esim. Bienvenida al barrio).
- Kirjoittaja käyttää laajaa, monipuolista ja tilanteeseen sopivaa ilmaisuväriä ja hallitsee sen erittäin hyvin. Hän tekee ainoastaan yhden virheen: estamos - somos de la misma edad.
- Kirjoittajan teksti vastaa lähes täysin tehtävänantoa. Kirjoittaja ei mainitse tekstissään mitään samanikäisistä nuorista.
- Kirjoittaja käyttää laajaa, monipuolista ja tilanteeseen sopivaa ilmaisuväriä ja hallitsee sen erittäin hyvin.

### Aihe 2: Una nueva vecina

¡Hola!

¿Te has mudado a Finlandia? Soy tu nueva vecina. He vivido toda mi vida aquí en Finlandia y por eso podría mostrarte unos lugares que me gustan en esta ciudad. Además, mi madre me dijo que yo y tú somos la misma edad. Por lo tanto, podemos salir con mis amigos también.

Saludos,

[Nimi]

## PISTEET: 31

- Kirjoittaja käyttää laajaa, monipuolista ja tilanteeseen sopivaa ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen erittäin hyvin.
- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti.
- Kirjoittaja tekee joitakin virheitä, jotka eivät kuitenkaan vaikeuta viestin välittymistä. Esim. Siempre he vivido aquí.../ Vivo aquí desde (hace)... (järkevempi kuin sanoa Suomessa) ; ser de – ser (somos de la misma edad – somos la misma edad).
- Kirjoittaja käyttää tilanteeseen ja tekstiin sopivaa perfektiiä, mutta virkettä pitäisi jatkaa edelleen perfektillä. Jos vaihdetaan preteritiin, tarvitaan ajanmääre. Esim. Mi madre (también) me ha dicho/me dijo ayer que... - Mi madre me dijo que...
- Tekstissä kaivataan joitakin kohteliaisuusilmaisuja, esim. Bienvenida a Finlandia, Si quieres/Si te apetece – Por lo tanto, podemos salir... Lisäksi, ilmaisu “yo y tú” on epäkohtelias (sen sijaan kuin ”tú y yo”).
- Tekstin tyyllissä ja kielimuodossa on epäjohdonmukaisuuksia. Esim. Querida vecina: ... Saludos - ¡Hola! ... Saludos.

## Aihe 2: Una nueva vecina

Hola,

Vivo al lado de vuestra familia. Si quieres, te podría presentar tu nuevo barrio y mis lugares favoritos.

También tengo unos amigos que podrías gustar a conocer. Son muy simpáticos. Cuéntame si te interesa y vamos a hacer un plan.

¡Ojalá que te gustará vivir aquí!

[Nimi]

## PISTEET: 29

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti. Hänen tekstiään on helppo lukea.
- Kirjoittajan teksti vastaa täysin tehtävänantoa ja hän käsittelee aihetta monipuolisesti.
- Kirjoittaja käyttää tilanteeseen sopivaa ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen erittäin hyvin. Hän tekee joitakin virheitä. Esim. mostrar/enseñar – presentar tu nuevo barrio; te podría gustar - tengo unos amigos que podrías gustar a conocer; Ojalá que te guste - gustará.

## Aihe 4: Mensaje a un amigo

¡Hola Maria!

¿Qué tal? Espero que todo vaya bien.

Juan me contó que algún mal te había ocurrido. Cada persona tiene tiempos difíciles en su vida. Y espero que sepas yo siempre puedo escucharte. Tú eres muy amable y te quiero un montón.

¿Querrías tomar un café?

Besos,

[Nimi]

### PISTEET: 29

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin luontevasti.
- Kirjoittajan teksti vastaa täysin tehtävänantoa.
- Kirjoittaja käyttää monipuolista, tilanteeseen sopivaa ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen hyvin. On kuitenkin virkkeitä, joiden merkitys avautuu hieman heikosti tai virkkeet eivät ole idiomaattisia. Esim. algo malo – algún mal; Todo el mundo pasa por momentos difíciles – Cada persona tiene tiempos difíciles; Eres una gran/ buena persona – amable

## Aihe 2: Una nueva vecina

¡Hola!

¡Bienvenido a este barrio! Soy tu vecina y vivo a la derecha de tu apartamento con mi perro. Pienso que estaría super aconocernos. Puedo recomendar mis lugares favoritos en esta ciudad e introducir mis amigos de la misma edad que nosotras.

¿Vamos al café algún día?

Besos,

[Nimi]

### PISTEET: 27

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin suhteellisen luontevasti.
- Teksti on hieman luettelomainen, mikä heikentää sen luettavuutta.
- Kirjoittaja käyttää riittävää, pääosin tilanteeseen sopivaa ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen suhteellisen hyvin, mutta tekee joitakin virheitä. Esim. apartamento-sanan oikeinkirjoitus (kokelaalla “apartamento”), ylimääräinen ja virheellinen a-prepositio

kohdassa "a conocernos", virheellinen maskuliinimuoto kohdassa "bienvenido a este barrio", vaikka otsikossa puhutaan feminiinissä "tu nueva vecina".

- Kirjoittaja käyttää anglisismia "introducir", joka ei sovi tähän yhteyteen (introducir = ottaa käyttöön; työntää sisään; vrt. presentar = esitellä) ja hankaloittaa ymmärtämistä.

## Aihe 1: En los probadores

¡Hola!

Soy Oskari y hoy estaba de compras y encontré tu diario en el probador. Hay tu email en la página primera y decidió a mandar un mensaje. Tengo el diario y te lo podría enviar por correo o podríamos encontrarnos si vivimos cerca.

Espero que veas este mensaje.

Saludos,

[Nimi]

### **PISTEET: 27**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin suhteellisen luontevasti ja hänen tekstiään on kohtalaisen helppo lukea.
- Kirjoittaja käyttää riittävää, tavallista, pääosin tilanteeseen sopivaa ilmaisuarastoa ja hallitsee sen suhteellisen hyvin, mutta tekee joitakin virheitä. Esim. Tu (dirección de) e-mail está... - Hay tu email; y he decidido mandarte - (yo) decidí a mandar.

## Aihe 2: Una nueva vecina

¡Hola!

¡Me llamo Meeri y soy tu vecina! Encantada. Hay muchos lugares cerca que pienso que están muy bonitos. Por ejemplo, un parque natural y una montaña alta. ¿Tienes tiempo para ir conmigo? Creo que sería buen para nuestros cuerpos. ¿Qué te parece?

### **PISTEET: 25**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin suhteellisen luontevasti ja hänen tekstiään on kohtalaisen helppo lukea.
- Kirjoittaja käyttää pääosin tilanteeseen sopivaa ilmaisuarastoa ja hallitsee sen suhteellisen hyvin, mutta tekee joitakin virheitä.
- Kirjoittaja tekee joitakin virheitä ja tekstin lopussa on virke, jonka merkitys ei avaudu: Creo que sería buen para nuestros cuerpos (?)



- Tekstistä puuttuu viestin lopetus.

## Aihe 2: Una nueva vecina

¡Bienvenidos a la España! Si quieres te puedo mostrar los lugares más famosos de nuestra ciudad. He vivido aquí por diez años y conozco todos los mejores sitios. También puedes conocer a mis amigos españoles.

¡Besos!

### PISTEET: 25

- Kirjoittajan teksti vastaa tehtävänantoa vain pääosin ja hän käsittelee aihetta melko suppeasti ja toistaa itseään. Esim. hän ei esittele itseään eikä kontekstualisoi kirjoittamaansa viestiä mitenkään. Tekstistä ei käy ilmi, miksi ja kenelle hän kirjoittaa eikä kirjoittaja puhu samanikäisistä nuorista.
- Teksti ei ole täysin luonteva ja viesti ei välity lukijalle täysin selkeästi. Kirjoittaja käyttää tilanteeseen pääosin sopivaa ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen suhteellisen hyvin, vaikka tekee joitakin virheitä. Esim. määräinen artikkeli erisnimen yhteydessä, "la España".

## Aihe 2: Una nueva vecina

¡Hola!

Soy Emilia y vivo al lado de tu casa y pienso que podríamos conocersi quieres. Hace siempre estoy viviendo allí así que puedo mostrarte la ciudad. También puedo introducirte mis amigas que también hablan español.

Saludos, tu vecina

### PISTEET: 21

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin tyydyttävästi. Hänen tekstiään on yksittäisissä kohdissa vaikea lukea kielellisten epätarkkuuksien vuoksi. Esim. Kirjoittaja ei hallitse rakennetta "hace + aika + que + prees.;" Puedo recomendarte – Puedo recomendar.
- Kirjoittaja käyttää anglisismia "introducir", joka ei sovi tähän yhteyteen (introducir = ottaa käyttöön; työntää sisään; vrt. presentar = esitellä) ja hankaloittaa ymmärtämistä.

- Tekstistä ei käy ilmi, miksi ja kenelle hän kirjoittaa. Esim. He oído que te acabas de mudar/ Soy tu nueva vecina tms.

#### Aihe 4: Un mensaje a un amigo

¡Hola Javier! ¿Cómo estás?

Me he oigo que estás un poquito de triste. ¿Es verdad? Puedo ir a Madrid ¿si quieres?

¡Podemos tomaun “Facetime” antes de mi viaje! Pero piensa cosas maravillosas y no te preocupes. Este momento se puede parecema pero en el futuro tienes solamente las cosas buenas.

#### PISTEET: 19

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin tyydyttävästi.
- Hän käyttää suppeaa, rajoittunutta ilmaisuvarastoa ja tekee paljon virheitä, jotka vaikeuttavat tekstin ymmärtämistä. Esim. He oído – Me he oigo; un poquito triste – un poquito de triste (un poco de-ilmaisu + substantiivi); Podemos toma – Podemos tomar; te puede parecer malo – se puede parece mal

#### Aihe 3: Un trabajador en prácticas

Querido Miguel

Lo siento porque no estaba por tu fiesta cuando tu saldrías. Mi perro estaba enferme y me sera con ella. ¡Ahora ella esbien y feliz! Ojalá tu viaje de Argentina es muy fácil.

Saludos,

[Nimi]

#### PISTEET: 17

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin vai epäselvästi. Yksittäisiä kohtia jää epäselväksi, kuten esimerkiksi kohdassa “Ojalá tu viaje de Argentina es muy fácil” , josta ei käy ilmi, onko joku jo matkustanut Argentiinaan vai vasta menossa sinne.
- Kirjoittajan tekstiä on monin paikoin vaikea lukea, sillä hän tekee paljon virheitä myös perusrakenteissa.

#### Aihe 4: Un mensaje a un amigo

¡Hola Jorge!

¿Eres triste? Que pena. No te envidio. ¿Es tu perro muerto? Me ha encanta tu perro y estoy muy triste por este nota. Lo siento, pero todo es bien. Me encantas. Quieres jugar conmigo mañana?

Besos,

[Nimi]

#### PISTEET: 17

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin vain epäselvästi ja hänen tekstiään on monin paikoin vaikea lukea kielellisen epätarkkuuden takia.
- Kirjoittaja käyttää suppeaa ilmaisuväriä, joka ei täysin sovi kontekstiin. Esimerkiksi kohdat “no te envidio” ja “me encantas” eivät sovi tehtävänannon mukaiseen kontekstiin vaikka ne ovatkin kielellisesti oikein kirjoitettuja.
- Kirjoittaja tekee paljon virheitä myös perusrakenteissa kuten olla-verbin käytössä. Esim. ¿Estás triste? - ¿Eres triste?”; está bien - es bien; Me encanta/Me ha encantado tu perro - Me ha encanta tu perro.

#### Aihe 3: Un trabajador en prácticas

Querido Miguel,

Lo siento me no bailar con tu en la fiesta. Mi coche no funcionar porque esta mucho nueve en las calles.

Me no escribiendo una mensaje porque mi telefonotambien no funcionar. ¿Mala suerte, no?

¡Muchos gracias por tú ayudar en el curso!

Saludos,

Tú amiga, Maria

#### PISTEET: 15

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin heikosti ja merkitys jää monin paikoin epäselväksi.
- Hänen tekstiään on vaikea lukea, sillä kirjoittaja tekee erittäin paljon virheitä myös perusrakenteissa. Kirjoittaja ei esimerkiksi taivuta verbejä eikä ymmärrä eroa pronomien *yo* ja *me* välillä.

### Aihe 3: Un trabajador en prácticas

Querido Miguel:

Creo, que tienes interesante y divertido mes con nosotras. estoy triste porque no estaba en tus fiesta de adios pero yo importante tiempo con doctor. Quiero tu tienes un vuelto buen, cuandote vetes a casa.

Saludos,

[Nimi]

#### PISTEET: 15

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin heikosti ja merkitys jää monin paikoin epäselväksi. Esimerkiksi kohdassa “Creo, que tienes interesante y divertido mes con nosotras” ei käy ilmi, että kyse on tehtävänannon mukaan menneestä tapahtumasta (harjoittelija on viettänyt kuukauden luokan kanssa ja hänelle on sen jälkeen järjestetty läksiäisjuhla).
- Hänen tekstiään on vaikea lukea, sillä kirjoittaja tekee erittäin paljon virheitä myös perusrakenteissa kuten verbien taivutuksessa (“quero”, “te vetes”) tai verbiä ei ole kirjoitettu lainkaan (“yo importante tiempo con doctor”).

### Laajempi kirjoitustehtävä

#### Aihe 1: #pequeñosactos #grandescambios

Hola a todos!

Últimamente me he dado cuenta de que mucha gente solo habla sobre cosas que le molestan en nuestra sociedad pero hace nada. Tengo un consejo para todos ellos: No tienes que hacer algo gigante para mejorar el mundo. Por ejemplo, si escuchas que

alguien dice algo discriminante, puedes decir que no es bien porque lo que dijo puede hacer daño.

Todos nosotros queremos cambiar el mundo, pero es importante que cambiemos las palabras y los tuites por las acciones. No es difícil.

Besos,  
Alicia

#### **PISTEET: 66**

- Kirjoittaja välittää viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti.
- Teksti on kielellisesti tarkkaa ja kirjoittaja hallitsee käyttämänsä ilmaisuvaraston erittäin hyvin.
- Kirjoittaja käsittelee aihetta monipuolisesti ja tekstin erityinen ansio on sen syvyys.
- Tekstissä on joitakin pieniä virheitä. Esim. pero no hace nada – pero hace nada; no está bien – no es bien
- Espanjassa kaksoispisteen jälkeen seuraava sana kirjoitetaan pienellä alkukirjaimella. Esim. Tengo un consejo para todos ellos: no tienes que...

#### **Aihe 1: #pequeñosactos #grandescambios**

Aunque a veces una puede pensar que es muy difícil hacer un cambio, en la actualidad hay muchas cosas que todos pueden hacer para mejorar el mundo. La primera cosa que yo hice fue el reciclaje de basura. Separar la basura fue fácil, así que decidí renunciar a comprarme un coche. En cambio, empecé a usar el transporte público: el abono transporte es bastante barato y muy conveniente. Además, ya no como carne y prefiero ducharme en vez de tomar

#### **PISTEET: 62**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti. Tekstissä on syvyyttä.
- Hän käsittelee aihetta monipuolisesti tuoden esiin uusia näkökulmia koko tekstin ajan.
- Kirjoittaja käyttää monipuolista, tilanteeseen sopivaa ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen hyvin.

- Tekstissä on pieniä epä johdon mukaisuuksia, jotka hankaloittavat ymmärtämistä jonkin verran. Esim. Como separar la basura fue fácil, decidí hacer más cosas/tomar más acciones, como renunciar a... - Separar la basura fue fácil, así que decidí renunciar a comprarme un coche.

### Aihe 3: Maneras de vivir

Hola todos!

Pienso que estaría bueno vivir con tus padres cuando estudias, para que no tengas que trabajar tanto y puedas concentrarte en tus estudios. Sin embargo, a veces es mejor vivir solo síno te llevas bien con tus padres. Yo vivo con mis padres pero me mudaré en primavera. Cuando vives solo, hay más responsabilidad pero también privacidad. No me gustaría vivir con mis amigos porque necesito mucha privacidad, pero para algunos está bien.

Sí viviera con amigos, me quería un piso grande para que no sea estrecho.

#### **PISTEET: 62**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi ja luontevasti. Hänen tekstiään on helppo lukea.
- Tekstissä on joitakin virheitä. Esim. Si viviera con mis amigos, me gustaría (konditionaali) tener/ que fuera un piso grande - Sí viviera con amigos, me quería...
- Tekstin viimeinen virke vaatii pohtimista, jotta sen merkitys avautuu: para tener mucho/suficiente espacio (para todos).

### Aihe 3: Maneras de vivir

¡Guau, que interesante discurso! Esto ha sido divertido de leer. Vivo con mis padres y me gusta hasta ahora. Por otro lado, me gustaría mudarme pronto a vivir solo. No sé cuál es la mejor manera de vivir, porque depende de cada persona y de la situación. Creo que me disfrutaría mucho vivir solo. Vivir con amigos puede ser agradable al principio, pero no por mucho tiempo, porque me encanta estar en casa en paz.

¡Espero poder leer más de sus experiencias!

#### **PISTEET: 58**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin selkeästi, luontevasti ja sujuvasti. Hänen tekstiään on helppo lukea. Kuitenkin tekstin toinen lause on hieman irrallinen, eikä lukijalle käy ilmi, mikä tai miksi oli hauskaa lukea.
- Kirjoittajan teksti vastaa hyvin tehtävänantoa, mutta hän ei käsittele aihetta monipuolisesti vaan toistaa samaa ajatusta läpi tekstin lisäämättä juurikaan mitään uutta jo aiemmin sanomaansa.
- Tekstissä on vain vähän kielioppivirheitä. Esim. Creo que (yo) disfrutaría mucho viviendo(/vivir) solo - Creo que me disfrutaría.
- Painomerkkien perussäännöt on syytä hallita, jotta tekstin luettavuus ei kärsi. Esim. kysymys- ja huudahdussanoihin tulevat painomerkit (qué interesante – que interesante).

### Aihe 3: Maneras de vivir

¡Hola a todos!

Creo que ambas las opciones tienen ventajas y desventajas y en mi opinión quien es mejor depende mucho de tu situación. Si vives con tu familia, no tienes que por ejemplo pagar el alquiler. Sin embargo, no tienes tanta libertad y tranquilidad como si vivieras solo. Si tienes un trabajo y eres independiente, pienso que es una buena idea mudarte a vivir solo o con un amigo o una amiga.

#### **PISTEET: 58**

- Kirjoittajan tekstiä on helppo lukea ja viesti välittyy selkeästi, mutta teksti ei ole täysin sujuvaa pienten kielellisten epätarkkuuksien vuoksi. Esim. ”ambos las opciones”. Virheellinen kysymyspronominin valinta (quién - cuál) kohdassa ”en mi opinión quienes mejor depende mucho de tu situación” vähentää sujuvuutta, sillä lukijalle tulee käsitys, että puhutaankin jostakin henkilöstä.
- Kirjoittaja ei hyvästele lukijoitaan tekstin lopussa, vaikka aloitus (hola a todos) ja tehtävänanto antavat ymmärtää, että kirjoitus osoitetaan tietyille lukijakunnalle.
- Välimerkkien käyttö (erityisesti pilkkujen puuttuminen monin paikoin) vähentää tekstin sujuvuutta.

### Aihe 4: Un buen sitio para visitar

La catedral de Turku y la plaza en frente son sitios que visitar absolutamente. La catedral es muy vieja y tiene muchos cuentos emocionantes los guías gustan contar. Si te interesa la historia puedes visitar los mercados medievales que organizan en la plaza. La

recomiendo durante todas las estaciones del año. Antes de Navidad llevan un árbol enorme con ornamentos y durante verano tiene puestos de cerveza en frente de la catedral. Allí puede tomar un poco y disfrutar de las vistas de la ciudad y la ría Aura.

#### **PISTEET: 54**

- Kirjoittaja välittää viestin kohtalaisen selkeästi ja suhteellisen luontevasti.
- Kirjoittaja hallitsee käyttämänsä ilmaisuvaraston suhteellisen hyvin, mutta esimerkiksi relatiivipronomini puuttuu joissain kohdissa (“son sitios tienes que visitar”).
- Tekstissä on joitakin virheitä. Esim. Hay muchas historias sobre la catedral – La catedral (...) tiene cuentos; a los guías les gusta contar (los cuentos) – cuentos emocionantes los guías gustan contar; durante el verano haypuestos... – durante verano tiene puestos...

#### **Aihe 1: #pequeñosactos #grandescambios**

¡Hola todos!

Tus maneras para cambiar el mundo sueñan muy bonitas e interesantes. Me parece que cada persona tiene sus propias maneras para hacer eso y yo no soy una excepción.

A mí me gusta cambiar las perspectivas negativas de la gente. Aquí en Finlandia, nuestros problemas son muy pequeños y es importante recordarlo. Además, intento cuidar al medioambiente: por ejemplo separo la basura y suelo viajar en el autobús.

Las maneras no tienen que ser grandes. Cada manera es un cambio interesante para el mundo y para la gente.

#### **PISTEET: 54**

- Kirjoittajan teksti vastaa hyvin tehtävänantoa.
- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin suhteellisen luontevasti. Sanan “manera” käyttö ei ole kovin luontevaa tekstissä, ja se toistuu läpi kirjoituksen. Luontevuutta ja sujuvuutta vähentää myös se, että tekstistä ei käy ilmi, kenelle kirjoittaa osoittaa tekstinsä. Yhdelle (“tus maneras”) vai usealle (“hola todos”) vastaanottajalle.

#### **Aihe 3: Maneras de vivir**

¡Hola!



En mi opinión, la mejor manera de vivir es vivir solo. Cuando vives solo, puedes hacer que quieras cuando quieras. Tienes libertad que no tienes en la misma manera cuando vives con tus padres o con un compañero de piso. Nadie te dice que tienes que hacer algo, pero tampoco nadie te ayuda con las tareas del hogar, por ejemplo. Tienes que cocinar, limpiar y hacer las compras. Si eres un estudiante como yo, no es fácil hacer todo solo. En mi opinión, la mejor cosa cuando vives solo es la independencia.

Saludos, [nimi]

#### **PISTEET: 54**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin kohtalaisen selkeästi ja hänen tekstiään on kohtalaisen helppo lukea.
- Kirjoittajan teksti vastaa hyvin tehtävänantoa ja hän käsittelee aihetta tavanomaisesti, mutta hieman itseään toistaen. Kirjoittaja toistaa samaa ajatusta läpi tekstin eikä käsittele aihetta monipuolisesti.
- Kirjoittaja tekee joitakin virheitä, jotka eivät kuitenkaan vaikuta kovin paljon tekstin luettavuuteen. Esim. puedes hacer lo que quieras cuando quieras; que no tienes (de la misma manera) cuando vives solo; Nadie te dice qué/ lo que tienes que hacer.

#### **Aihe 4: Un buen sitio para visitar**

Turku es una bonita ciudad donde están un montón lugares únicos. Pero lo mejor es el parque de Puolala. Me encanta el rollo del parque.

El parque de Puolala es tranquilo, aunque está situada en el centro. Hay muchos árboles y bancos. Me gustan también los edificios antiguos que están al lado del parque.

En verano la gente pasa mucho tiempo en el parque, especialmente por las noches. En mi opinión es un buen lugar leer libros y disfrutar del sol. Si te gustan los picnics, sería también hermoso para los.

¡Espero que visites!

#### **PISTEET: 54**

- Kirjoittajan teksti on kohtalaisen selkeää ja suhteellisen luontevaa.
- Kirjoittaja käsittelee aihetta tavanomaisesti.
- Kirjoittaja hallitsee käyttämänsä ilmaisuvaraston suhteellisen hyvin, mutta tekee joitakin virheitä. Esim. Olla-verbin valinnan kanssa (hay/estar) ja preposition kanssa (puuttuva prepositio kohdassa "un buen lugar - - leer libros").
- Viestin välittyminen hankaloituu erityisesti kirjoituksen lopussa kielellisen epätarkkuuden vuoksi kohdassa "sería también hermoso para los", josta ei käy ilmi, mihin "los" viittaa.

- Luontevaan ja sujuvaan kieleen kuuluu myös lisätä jokin paikka visitar-verbin yhteyteen (¡Espero que visites + paikan nimi!) tai objektin pronomini ( ¡Espero que me/lo/... visites!)
- Kirjoittaja käyttää joitain puhekielen sanoja, jotka eivät täysin sovi kontekstiin. Esim. donde hay muchos lugares únicos / un montón de lugares únicos; Me encanta el ambiente – Me encanta el rollo

#### Aihe 4: Un buen sitio para visitar

¡Hola los lectores de TripAdvisor!

Vivo en Turku y pienso que tengo un buen sitio para visitar si viajas aquí. Hay un río que atraviesa la ciudad. Se llama Aurajoki. Es muy bonito en todas las estaciones del año. En verano toda es verde y en invierno es congelado. También es muy romántico caminar junto al río. Puedes ir de picnic ahí, pero hay las gaviotas que tu debes tener en cuenta. Es bastante limpio y espero que todas las personas limpien después. Creo que esas son las cosas más importantes. Espero que tengas una buena visita a Turku.

#### PISTEET: 54

- Kirjoittajan teksti on kohtalaisen selkeää ja suhteellisen luontevaa.
- Kirjoittaja hallitsee käyttämänsä ilmaisuvaraston suhteellisen hyvin, mutta tekee joitakin virheitä, esim. Määräisen artikkelin virheellinen käyttö yhdessä espanjan kielen perusrakenteista hay-verbin yhteydessä ("hay las gaviotas" > pitäisi olla "hay gaviotas") ja olla-verbin valinta (esim. "es bastante limpio" > pitäisi olla estar-verbi).
- Teksti on hieman luettelomainen, mikä heikentää sen luettavuutta. Luettelomaisuutta voisi pienentää käyttämällä sidossanoja.

#### Aihe 1: #pequeñosactos #grandescambios

Cómo puedo cambiar el mundo, pero con los maneras realísticos? Soy un joven muy preocupado por nuestra tierra, y por que eso soy vegetariana. Ser vegetariano es fácil aquí en Finlandia y a causa de eso es un acto pequeño. Los otros actos pequeños para la tierra son reciclaje y recolección de basura. Además, me quiero hacer el mundo una mejor lugar con mi sonrisa y ayuda. Siempre soy una persona amable y confiable, por que quizás puedo mejorar el día de alguien. Como puedes ver, cualquiera puede hacer los actos muy pequeños cada día!

#### PISTEET: 50

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin suhteellisen luontevasti ja tekstiä on kohtalaisen helppo lukea. Teksti ei ole täysin luontevaa ja sujuvaa, sillä kirjoittaja kirjoittaa itsestään vuoroin sekä maskuliinissa että feminiinissä. Lisäksi tekstissä on pieniä kielellisiä epätarkkuuksia, vaikka kirjoittaja hallitseekin käyttämänsä ilmaisuvaraston suhteellisen hyvin.
- Tekstissä on useita virheitä. Esim. de manera realista – con los maneras realísticos; nuestra tierra/nuestro planeta – nuestro tierra; y por eso – y porque eso; Además, quiero hacer del mundo un lugar mejor - Además, me quiero hacer \_\_el mundo.
- Tekstissä on joitakin kohtia, joita on vaikea ymmärtää. Esim. Siempre soy una persona amable y confiable, por que quizás puedo mejorar el día de alguien (?)

## Aihe 2: Un estudiante chileno

Hola:

Ahora te voy a decir cosas que haces en Helsinki. Todos estos son gratis que puedes hacer en tu tiempo libre. Para empezar mi favorito. Patinaje es una forma muy famosa de pasar tu tiempo. Aunque solo hacerlo en invierno. Puedes jugar al hockey sobre hielo también. Vas a estudiar en biblioteca. Es totalmente gratis. Por ejemplo puedes jugar juegos de mesa y estar con tus amigos también. La biblioteca famosa en Helsinki se llama Oodi. La recomiendo. La última recomendación es naturaleza. Es muy hermosa.

Nos vemos!

### **PISTEET: 50**

- Kirjoittajan tekstiä on kohtalaisen helppo lukea, vaikka hän tekee joitakin virheitä.
- Kirjoittajan teksti vastaa hyvin tehtävänantoa.
- Tekstissä on useita virheitä, jotka heikentävät sen luettavuutta. Esim. cosas que puedes hacer /que se pueden hacer (suositus) – cosas que haces en Helsinki (ilman poder-verbiä kuulostaa käskyltä tai veloitteelta); popular – famosa; solo se hace – solo hacerlo; Puedes ir a estudiar – Vas a estudiar (käskyltä tai veloitteelta)

## Aihe 3: Maneras de vivir

Estoy viviendo solo y no me gusta mucho. Cuando viví con mi familia nunca tenía que hacer algo por ejemplo sacar la basura, cocinar o limpiar la casa. Hoy tengo que limpiar y hacer otras cosas cada día y es muy aburrido. Nunca he visto con una compañera pero creo que lo

me gustaría. No tendría que hacer todo solo pero podría ser más independiente como cuando viví con mi familia. Por eso en mi opinión vivir con un amigo o una amiga es la mejor opción.

#### PISTEET: 50

- Kirjoittajan teksti vastaa hyvin tehtävänantoa, mutta hän käsittelee aihetta osittain toistaen itseään.
- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin kohtalaisen selkeästi ja hänen tekstiään on kohtalaisen helppo lukea. Lukeminen ja ymmärtäminen hankaloituvat esimerkiksi kohdassa "Nunca he visto con una compañera", jossa kirjoittaja sekoittaa nähdä-verbien (ver) asua-verbisiin (vivir).
- Kirjoittaja käyttää riittävää, pääosin tilanteeseen sopivaa ilmaisuväriä ja hallitsee sen suhteellisen hyvin, mutta tekee joitakin virheitä, esim. gustar-rakenteessa ("lo me gustaría") ja suvussa ja oikeinkirjoituksessa ("el mejor opción").

#### Aihe 4: Un buen sitio para visitar

Si viajas a Helsinki tienes que visitar Suomenlinna. Suomenlinna es la isla al frente de Helsinki. Tiene muchos lugares bonitos. Historia de Suomenlinna es interesante. Tienes muchos edificios y lugares históricos. No es caro visitar allí. ¡Solo necesitas billete para el ferry! Los museos cuestan unos euros, pero no tienes que visitar allí. Hay muchas otras cosas para ver y hacer.

#### PISTEET: 46

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin tyydyttävästi.
- Kirjoittaja tekee useita virheitä, jotka hankaloittavat viestin välittämistä ja vähentävät sujuvuutta. Esim. pero no tienes por qué visitar los - no tienes que visitar allí; verbien käytössä on epätarkkuutta (viajas - viajes).
- Kirjoittaja toistaa samaa ajatusta lisäämättä mitään uutta ja käsittelee aihetta melko pinnallisesti.
- Teksti on luettelomainen, mikä heikentää sen luettavuutta. Sidossanoja ei käytetä.

#### Aihe 2: Un estudiante chileno

Hola:

Que rico que vienes a Helsinki. Aquí hay muchas actividades que puedes hacer sin pagar nada. Por ejemplo, podemos visitar museos diferentes. Me gustan mucho a

AmosRex. Es un museo que está en el centro de Helsinki. En el centro de Helsinki está también una biblioteca muy popular. Oodi es grande y moderno. Necesitas visitar ahí. Es, por supuesto, gratis para tí. Recuerdo tocar muchas fotos. Puedes presentar fotos para tus padres.

Hasta luego, [nimi]

#### **PISTEET: 46**

- Kirjoittajan tekstiä on yksittäisissä kohdissa vaikea lukea.
- Tekstin ymmärrettävyyttä ja viestin välittymistä vaikeuttavat kielelliset virheet ja epätarkkuudet. Esim. pagar - pegar; Me gusta mucho Amos Rex - Me gustanmucho a AmosRex; sacar fotos - tocas fotos.
- Tekstin toisessa virkkeessä subjekti on yksikön toisessa persoonassa, mutta kolmannessa se on monikon ensimmäisessä. Sen takia tekstistä ei käy ilmi, aikovatko kirjoittaja ja viestin vastaanottaja viettää aikaa yhdessä kaupungilla vai antaako kirjoittaja vastaanottajalle vain neuvoja siitä, mitä tämä voisi itsekseen tehdä.
- Espanjaksi kirjeet ja viestit aloitetaan seuraavasti: Hola, Luis: / Querido Luis: / ¡Hola, Luis! Lopetuksessa kirjoittajan nimi laitetaan lopputervehdyksen ja pilkun jälkeen seuraavalle riville, muuten kyseessä on puhuttelusana. Esim. tekstissä "Hasta luego, [nimi]" nimi on puhuttelusanana.

#### **Aihe 4: Un buen sitio para visitar**

¡Hola!

Yo recomiendo visitar Suomenlinna. Esta un isla grande y mayor, más quetrescientos años. Hay naturaleza bonita, casas mayores, una iglesia y ochosientos gentes vivir en la isla. La isla es una importante parte en la historia de Helsinki y tambienFinlandia y haymuseo de guerra. En varano puedes nadar, comer en restaurantes y aprender historia muy interesante. El billete de barco costar tres euros y partir en una mercado llaman Kauppatori. Si estás interesado enhistoria de guerra y naturaleza de mar, visitarSuomenlinna!

#### **PISTEET: 46**

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin tyydyttävästi.
- Viestin välittymiseen ja tekstin sujuvuuteen vaikuttavat virheet, joita kirjoittaja tekee, esim. Verbien käytössä ("el billete de barco costar..." > pitäisi olla "cuesta");

llamarse-verbiä ei ole käytetty refleksiivisenä “un mercado llaman Kauppatori” > “Se llama”). Virheiden vuoksi tekstiä on yksittäisissä kohdissa vaikea lukea.

- Kirjoittaja tekee useita virheitä. Esim. Es una isla grande e importante, de más de trescientos años de antigüedad – Esta un isla grande y mayor, más que trescientos años; La naturaleza es muy bonita allí – Hay naturaleza bonita; la isla tiene ochocientos habitantes(/ochocientas personas viven en la isla) - ochosientos gentes vivir en la isla.

## Aihe 2: Un estudiante chileno

Exultemos, porque te pones aquí en fin de semana. Tenemos muchas cosas que puedes hacer aquí. Porque este invierno puedes ver la nieve y hacer muchas divertidas cosas con nieve y hielo. Te necesitas probar patinaje. Es un poco difícil si nunca pruebas hasta ahora. En Finlandia tenemos muy bonita naturaleza. Aquí las bibliotecas son sitios tranquilos además tienen muchos libros juegos y computadoras. Los museos aquí son baratos para estudiantes y gratis para niños. Nosotras clase es muy desiderativo para ver estos sitios contigo.

### PISTEET: 46

- Kirjoittajan tekstiä on kohtalaisen helppo lukea.
- Kirjoittajan teksti vastaa hyvin tehtävänantoa.
- Kirjoittaja käyttää riittävää ilmaisuvarastoa ja hallitsee sen suhteellisen hyvin, mutta tekee joitakin virheitä, esim. (tú > painomerkki puuttuu), possesiivipronominin puuttuminen ja sen korvaaminen persoonapronominilla “nosotros clase”; si nunca pruebas (has probado) hasta ahora
- Tekstissä on virheitä, jotka vaikeuttavat tekstin luettavuutta ja ymmärtävyyttä. Esim. Exultemos\*, porque ... (?); Nosotras clase es muy desiderativo para ver estos sitios contigo (?)
- Viestin aloitus ja lopetus puuttuvat kokonaan.

## Aihe 1: #pequeñosactos #grandescambios

¡Hola a todos! A mí me gustan los grandes cambios que son actualmente pequeños. Hago pequeños actos todos los días, por ejemplo: soy vegetariano, a mí me pasa mucho, no tengo coche y no me viajar mucho. Esto es un poquito brutal pero tampoco tengo hijos e animales.

Espero que en el futuro todo el mundo pueden viajar solamente con transporte público. También la gente podría comer más vegetales. En el futuro tengo que dejar a beber leche, eso es mal a mí salud también. ¡Voy a esperar sus comentarios!

## PISTEET: 38

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin vain epäselvästi.
- Kirjoittajan tekstiä on yksittäisissä kohdissa vaikea ymmärtää, Esim. a mí me pasa mucho (?); Esto es un poquito brutal pero tampoco tengo hijos e animales (?)
- Kirjoittaja tekee useita virheitä. Esim. que son pequeños en realidad – que son actualmente pequeños (actualmente = nykyään); no viajo mucho – no me viajar mucho; Espero que en el futuro todo el mundo pueda (verbi samassa persoonassa kuin subjekti + subjunktiivi) - Espero que en el futuro todo el mundo pueden

## Aihe 2: Un estudiante chileno

Hola la niña o el niño de Chile. !Bienvenidos a Helsinki!

Este es muchas cosas para hacer en Helsinki.

Primero ir a en museo, Ateneum. Está muy barato. En entrada es solo 12€, pero suno tiene pagar sí eres menor de edad. Segundo visitas en la biblioteca, Oodi. Oodi es un nuevo biblioteca en Helsinki y está gratis por todo. En Oodi puedes hacer mucho. Último ir a restaurantes y cafés. Aquí está muchos restaurantes y cafés cómodos. Tienes pagar solo 10-20€ maximum.

¡Nos vemos pronto!

## PISTEET: 34

- Kirjoittaja pystyy välittämään viestin vain epäselvästi ja tekstiä on monin paikoin vaikea lukea.
- Kirjoittaja tekee paljon virheitä perusrakenteissa kuten esim. olla-verbeissä; Hay muchas cosas... – Este es muchas cosas; Para ir al museo – Para ir a en museo; Está muy barato – Es muy barato.
- Teksti on osittain vaikea ymmärtää siinä olevien virheiden vuoksi. Esim. Segundo visitas en la biblioteca (?); está gratis por todo (?); Último ir a restaurantes y cafés.
- Viestin oikeanlaiseen aloittamiseen on syytä kiinnittää huomiota. Esim. Hola, Luis: / Querida Sandra: